




La Alegría del Hebreo
Rabino Michael Lotker

Para obtener copias de estas diapositivas, visite www.lotker.com



Home
Rabbi Lotker
Weddings
Life Cycles & Funerals
Christian's Guide
Classes
Sermons
Contact Rabbi Lotker

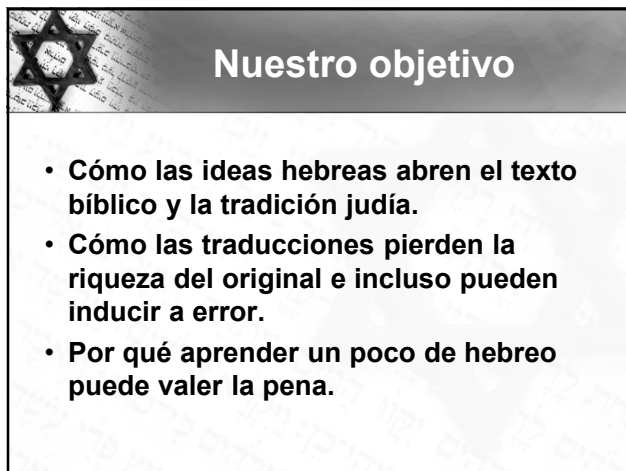
Click Below for Handouts
Lectures & Classes
Jewish Literacy Class

> Revisiting the Garden of Eden With a Jewish Tour C
> The Joy of Hebrew
SCIENCE AND RELIGION TALK & CLASS
> Science & Religion Talk
> Science & Religion 2 Session Class



Cosas que amar del hebreo

- Es el idioma vivo más antiguo: unos 4000 años.
- Es el único idioma que se ha vuelto a poner en uso hablado común.
- Es maravillosamente ambiguo
- Así es como un texto da origen a dos religiones: el judaísmo rabínico y el cristianismo
- Es el ADN del universo: Dios hace que el universo exista.




Nuestro objetivo

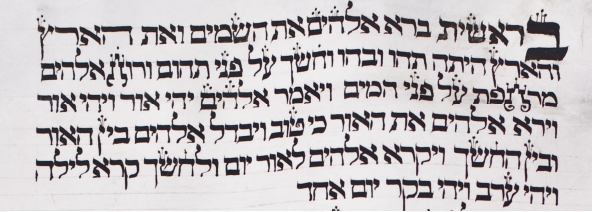
- Cómo las ideas hebreas abren el texto bíblico y la tradición judía.
- Cómo las traducciones pierden la riqueza del original e incluso pueden inducir a error.
- Por qué aprender un poco de hebreo puede valer la pena.

El hebreo está escrito ...

- De derecha a izquierda: más fácil para los cinceladores diestros
- Sin vocales que nos obliguen a leer en contexto
 - Considere las consonantes H y T
 - Podría ser «hat, hot, hit, hut, heat, hate» ...



Comencemos con el principio




La primera letra de la biblia

- Es la letra hebrea “bet” ב
- ¿Por qué comenzar el texto con esta letra?
 - Para enseñar que no puedes preguntar qué sucedió antes, arriba o debajo de la Torá.
 - Los físicos ahora dicen que esto también es cierto para el Big Bang
 - Para enseñar que hay dos Torás:
 - Escrita - Primeros 5 libros de la Biblia
 - Oral - El Talmud


No podemos simplemente traducir la Biblia

- Las dos primeras palabras de la Biblia presentan un problema gramatical: בראשית ברא אלהים “B’raysheet bara Elohim” – A menudo traducido: “En el principio, Dios creó ...”
- Pero si quisiéramos decir “en el principio creó Dios”, escribiríamos בראשונה ברא אלהים - B’reeshonah...
- B’raysheet es la mitad de una expresión: la gramática hebrea requiere que la siguiente palabra sea un sustantivo, pero la siguiente palabra es un verbo.
- Rashi enseña que Dios nos estaba enseñando que no podemos simplemente traducir, debemos interpretar.
- Creo que Dios puso esta lección aquí (entre las palabras n. ° 1 y n. ° 2) para que aquellos con TDA no nos la perdiéramos.




No podemos simplemente traducir la Biblia, ¡y no debemos intentarlo!

- Del rabino Johnathan Sacks, *No en el nombre de Dios*, p.207-8
 - “Todo texto necesita interpretación.
 - Toda interpretación necesita sabiduría.
 - Toda sabiduría necesita una negociación cuidadosa entre lo intemporal y el tiempo.
 - El fundamentalismo lee los textos como si Dios fuera tan simple como nosotros. Es poco probable que sea cierto”
- El Talmud dice: "Quien traduce un verso literalmente es un mentiroso" [BT Kiddushin 49A]



¡Cielos!

- La creación comienza por Dios separando las aguas (*mayim* מים) debajo de las aguas arriba.
- La palabra hebrea para cielo es *shamayim* שמים
- El origen puede ser de la idea de que, mirando hacia arriba y viendo el cielo azul, podría decir:
 - "Hay agua"
 - שם-מים
 - שמים



El significado de *Olam*

עולם

- En hebreo bíblico, *olam* significa eternidad (relacionado con el tiempo)
 - *L'olam va'ed* - por los siglos de los siglos
- En hebreo rabínico, *olam* significa el universo (relacionado con el espacio)
 - *Eloheinu melech haolam* - Dios del universo
- Einstein tardó en enseñarnos que estos son realmente lo mismo.



El significado de Israel

ישראל

- Jacob - Yaacov - cambia su nombre de "talón" a Israel - Israel - cuando lucha con Dios / ángel [Gen. 32: 25-33]
- Israel significa alguien que lucha con Dios.
- Si luchas con Dios, ¡bienvenido al club!
- Contraste con el Islam: la palabra Islam significa alguien que se somete (a Dios).



El significado del Shema

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

She-ma Yis-ra-el, Ah-do-nai Eh-lo-hei-nu, Ado-nai Eh-chad
[Deuteronomio 6:4]

Escucha, Israel: Adonai es (ahora) nuestro Dios, Adonai (será) Uno.

Escucha, Israel! Adonai es nuestro Dios, Adonai solo.


Escucha, Israel! Adonai nuestro Dios, Adonai es uno.

Escucha, Israel! Adonai es nuestro Dios, un Adonai indivisible.

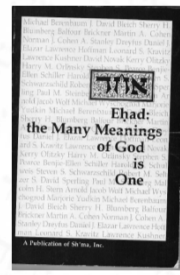
Escucha, Israel! Adonai nuestro Dios es un Adonai único.

Escucha, Israel! Adonai nuestro Dios es supremo.


Escucha, Israel! Adonai es nuestro Dios, Adonai es Unidad / Todo..



El significado de Echad : 25 ensayos



Fugene B. Berowitz Ehad: The Many Meanings of God is One	1
Michael Sternheim An Ancient Mystery Once Obscured: Open Relationship	1
J. David Block One God, One People	1
Kerry Olesky Growing in God's Image, to Greater Oneness	53
Sherry M. Blumberg Ehad - Same One for "None"	53
Chad, God's Unity	53
Balkov Brinkner The Oneness that Thousands of Us	53
Stephen S. Duvaco Seeking God in the Unity of Human Experience	51
Matias A. Cohen The True Way to God's Unity	51
Nauman J. Cohen Having the Heart of the One God	51
Harold M. Schulweis Ehad - Linking the Traditions of Diversity	63
Robert M. Sattler The 50 Year A Remembrance of ChidMoad	67
Syven S. Schwarzschild On the Unique God	73
Robert M. Sattler On One of the Many Meanings of "God is One"	79
Lawrence Hollman The Creator-Speaking the Creator	79
Leonard S. Kravitz God's Unity, the Father, and Holy Spirit	81
David L. Hazzar The One We Ought to Love	81
Lawrence Kushner The Midpoint of our Faith	87
David Nivnik The Unity that is not One	87
Arnold Jacob Wolf The One for One People of the Abrahamic One God	89
Michael Wynnograd The Clarity and Obscurity of the Shema	91
Margene Yankin This One—and No Other	95
The Oneness Which Allows for Otherness	99




La caligrafía del Shema

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:

She-ma Yis-ra-el, Ah-do-nai Eh-lo-hei-nu, Ado-nai Eh-chad

Como está escrito en la Torá, los ayin (א) y daled (ד) grandes tienen dos explicaciones:


1. Defienda la palabra "Aid" (אֵד) que significa "testigo"
2. Ayin grande asegura que no leemos שְׁמָה (SHEM-ah), que significa "quizás" y daled grande asegura que no leemos la letra como resh (ר), haciendo que la ultima palabra אֶחָד echar significa "otro" "



El Shaddai


אל שדי

- Este nombre de Dios aparece 48 veces en la Biblia.
- A menudo traducido como "Dios Todopoderoso", pero Shaddai puede significar
 - Montaña: un dios de la naturaleza, majestad y poder
 - Mama - es decir, un Dios femenino y enriquecedor
 - Acrónimo de Shomer D'Ilatot Yisrael (Guardián de las puertas de Israel): a menudo aparece una espinilla en una mezanza .
 - Podría significar "Aquel que dijo dai -" suficiente "- Aquel que estableció límites en la creación del universo .




¿Quién era esa mujer?

- **En la historia del Jardín del Edén, los personajes son Adán y Chavah**
 - אדם וחוה -
 - Tenemos el nombre de "Eva" porque los griegos no podían pronunciar el chet gutural .
 - *Chava está relacionado con la palabra chai* יח que significa vida (de una criatura viviente)



El rol de la mujer

- Lo primero que Dios dice que no es bueno es la soledad ("No es bueno que una persona esté sola" Gen. 2:18)
- Entonces Dios dice que el hombre necesita un ezer k'negdo [עֵזֶר כְּנֶגְדּוֹ]
- Esto a menudo se traduce como "ayuda, ayuda, encuentro, ayudante, etc."
- Esto suena vagamente degradante.
- Pero Dios se llama Ezer y k'neged puede tener el significado de estar en equilibrio y oposición a uno (como la balanza de la justicia).
- Por lo tanto, la mujer ayudará al ser un equilibrio, un opuesto de apoyo. La frase podría incluso significar "un poder igual a él".
- En este espíritu, titulé mi tesis rabínica " Ezer K'negdo - Hacia una teología de la asociación judeo-cristiana"



Hombre, mujer, fuego y Dios

- Palabra hebrea para hombre = איש
- Palabra hebrea para mujer = אשה
- Palabra hebrea para fuego = אש
- Una palabra hebrea para Dios = יה
- El Talmud (Sotah 17a) nos dice que si un hombre y una mujer son meritorios, Dios habita dentro de ellos. אֱלֹהֵי אִשׁוֹ
- Saca a Dios, y lo que queda es fuego. אֵשׁ אִשׁוֹ



El árbol del conocimiento del bien y del mal

- El nombre del árbol es עֵץ הַדַּעַת טוֹב וְרָע
 - Etz ha-da-at tov v'rah
 - "El árbol del conocimiento del bien y del mal".
 - La frase "bien y mal" puede ser un merismo como "sopa de nueces". [Ver Deut. 1:39 y 2 de Samuel 19:36]
- La naturaleza del fruto del árbol no se menciona.
 - Los rabinos dicen que era una higuera ya que Adán y Chavah se cubren con hojas de higuera.
- ¿Era una manzana?
 - Esta idea entra en la Vulgata (traducción latina, siglo IV EC) a través de una asonancia entre las palabras latinas para fechoría, malum y apple, malus

Los castigos en el Edén



Los castigos en el Edén

- A la mujer "Haré más severos tus dolores (בעצב) en la maternidad
- Al hombre "Por trabajo (בעצבון) comerás"
- Entonces, ¿cuál es el significado de etzev ?
 - Puede significar dolor o trabajo
 - Pero también puede significar aflicción
- Génesis 6:6 "El Señor lamentó haber hecho al hombre en la tierra y su corazón estaba triste (ויתעצב)"

Una gran lección de la letra más pequeña

Después de que Caín asesina a Abel, Dios le dice que "la sangre de tu hermano me clama". Pero el texto (Génesis 4:10) dice "las sangres" (plural)


דָם אַחִיךָ וְדָמֵי אַחִיךָ

- El entendimiento es que el llanto es de todos los niños que nunca saldrán de Abel.
- A partir de este yod adicional, el Talmud enseña: "Quien destruye un alma, se considera como si hubiera destruido un mundo entero. Y quien salva una vida, se considera como si salvara un mundo entero." [Mishnah Sanhedrin 4: 5; Yerushalmi Talmud 4: 9, Talmud de Babilonia Sanedrin 37a]

¿Una abominación?

Lev. 18:22 - "No te acuestes con un hombre como uno se acuesta con una mujer, es abominación (תועבה) toevah."


- Toevah se usa generalmente para proscribir las prácticas cananeas y / o idólatras:
- Leyes kosher (Deut. 14: 3) "No comerás nada abominable"
- Prohibición de casarse con una ex esposa (Deut. 24: 4),
- Prohibición de que la mujer use ropa de hombre (Deut. 22: 5)
- También Deut. 18: 9 (prácticas de otras naciones), 18:12 (espíritus consultores), 32:16 adorando a otros dioses), Génesis 43:32 (egipcios que comen con otros), Is. 1:13 (sacrificios y ofrendas sin comportamiento ético)



¿Compasión o locura?

La palabra hebrea **rajamim** (רחמים) significa "compasión, compasivo." Viene de la raíz **rejem** (רחם) que significa una "matriz o útero."

- Así, la mente hebrea asociaba el útero con la compasión amorosa.
- Esto contrasta con el uso de la palabra griega que significa útero, *hystera* o *hysterika*, lo que la mente occidental asociado con la histeria .



Verdad vs. Mentiras: una cuestión de equilibrio

Considere la palabra hebrea para la verdad **emet** אמרת

- Cada letra está bien equilibrada sobre una base firme
- Y aleph es la primera letra, mem es la letra del medio y taf es la última letra del alfabeto.
- Ahora considera la palabra para mentiroso **sheker** שקר
- Cada letra está desequilibrada en una base tambaleante
- Y shin, kof y resh son las 3 siguientes a las últimas letras del alfabeto




¿Ángel o mensajero?

La palabra hebrea para ángel es **malach** מלאך

Y la palabra hebrea para mensajero es **malach** מלאך

El judaísmo enseña que Dios nos envía al mundo para completar la creación:

- ¿Somos simples mensajeros o ángeles divinos?
- Hablando hebreo, ¿no hay diferencia!!



El significado del Mesías

"Mesías" es una traducción del hebreo "Mashíaj" [משׁיח]

- Mashíaj significa "ungido".
- Los reyes de Israel fueron ungidos derramando aceite sagrado sobre sus cabezas.
- Cuando la Biblia hebrea se tradujo al griego (aproximadamente 200 a. C.), el Mashíaj hebreo se convirtió en el griego "Christos" [Χριστός].
- El griego Christos da origen al inglés "Cristo".
- Es por eso que nunca me refiero a Jesús como "Cristo"

Aleluya: una oración hebrea completa en 1 palabra

- Hallel [הלל] significa "alabanza"
- Agregar la "u" [הללו] hace que el verbo forme la segunda persona plural imperativo
- Yah [יה] es una de las palabras para Dios
- Aleluya [הללו-יה] ¡Alabado sea Dios!"

Qué diferencia hace un punto

A los israelitas les tomó solo 2 años, no 40, ir de Egipto a la Tierra Prometida.

Después del informe de los espías, la gente tenía miedo de los habitantes. Ellos dijeron [Num. 14:31] "No podemos atacar a esa gente, porque es más fuerte que **ממנו** [ממנו?] or **ממנו** [nosotros o Él?]"

- ¿Cuántos de nosotros pasamos nuestras vidas al borde de nuestras propias tierras prometidas porque nos falta la fe en nosotros mismos o en Dios?

¿Moisés tenía cuernos?



Moisés de Miguel Ángel en la iglesia de San Pietro in Vincoli, Roma

¿Moisés tenía cuernos?

Ex. 34:29, hablando del cambio en Moisés después de que el Sinaí dice: **קָרוֹ** עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אֵתוֹ

Pero la Torá no tiene vocales, por lo que la pregunta es: "¿es la primera palabra **קָרוֹ** brillar) o **קָרוֹ** (cuerno)?"

- Jerónimo (siglo IV d. C.) tradujo esta frase al latín como "cornuta esset facies sua ex consortio sermonis Dei" - "su cara tenía cuernos por la conversación con el Señor".
- La traducción judía es "su rostro estaba radiante"

Gematria

Aleph	א	1	Lamed	ל	30
Bet	ב	2	Mem	מ	40
Gimmel	ג	3	Num	נ	50
Dalet	ד	4	Samech	ס	60
Heh	ה	5	Ayin	ע	70
Vav	ו	6	Pey	פ	80
Zayin	ז	7	Tzadi	צ	90
Chet	ח	8	Kof	ק	100
Tet	ט	9	Resh	ר	200
Yod	י	10	Shin	ש	300
Kaf	כ	20	Tav	ת	400

Asi Chai = חַי = life = 18

Gematria de Tallit y Tzitzit

טלית

צִיצִית

Numbers 15:38-9

double knot
7 coils
double knot
9 coils
double knot
11 coils
double knot
13 coils
double knot
8 thread

Gematria de Tallit y Tzitzit

צ	Tzadi	=	90	1er grupo = 7 = Número de días en la creación
י	Yud	=	10	2do grupo = 8 = Número de días de Brit Milah
צ	Tzadi	=	90	Suma de los primeros 2 grupos = 15 = primeras 2 letras de יהוה
י	Yud	=	10	3er grupo = 11 = últimas dos letras de יהוה
ת	Tav	=	$\frac{400}{600}$	4to grupo = 13 = valor de echad אחד
				Total de bobinados = 39 = valor de אחד יהוה

5 knots/tzitzit = 5
8 strings/tzitzit = 8
13

613 Mitzvot


Más sobre el valor de Echad

א = 1 = El talit

ח = 8 = Las 8 cuerdas por Tzitzit


ד = 4 = Las 4 esquinas del Tallit

- ### Sobre la palabra " Torá "
- Torah se deriva de una raíz yareh que en tiro con arco significa disparar (una flecha) para golpear una marca.
 - Chet, una palabra común para pecado, significa errar el blanco.
 - La palabra para maestro, moreh / morah, deriva de la misma raíz.
 - La Torá se entiende en términos generales, como "instrucción", que se aplica a toda la enseñanza judía.
 - La Torá puede significar el pergamino, los primeros 5 libros de la Biblia, toda la Biblia, toda la literatura sagrada judía o cualquier enseñanza.



Torá y Nomos


- Cuando los judíos tradujeron la Biblia hebrea al griego (una traducción conocida como Septuaginta) la palabra torah se tradujo a la palabra griega nomos (νόμος).
 - Pero nomos tiene el significado de ley en un sentido estricto como en un código de leyes.
 - Así, los judíos que leían su Torá en griego tenían la sensación de que todas las leyes eran estrictamente vinculantes y que teníamos que cumplir con todas ellas.
 - Esto llevó a los primeros cristianos a ver la ley / Torá como un estándar imposible o incluso una maldición que hacía necesario otros caminos hacia Dios.
 - "... los que confían en el cumplimiento de la Ley están bajo una maldición ..." (Gálatas 3:10)
 - "Cristo nos redimió de la maldición de la Ley ..." (Gálatas 3:13)
 - "... concluimos que un hombre se arregla con Dios solo a través de la fe y no haciendo lo que ordena la Ley" (Romanos 3:28)
- Pero el judaísmo nunca sostuvo que uno debe obedecer todos y cada uno de los mandamientos para estar bien con Dios.



Nombre real de dios

El nombre real de Dios (como Mike o Sam) es יהוה

- El nombre es tan sagrado / sagrado que nunca debemos decirlo
 - De hecho, no sabemos cómo se vocaliza o se pronuncia.
 - La última vez que fue dicho fue por el Sumo Sacerdote en el Lugar Santísimo en el Templo de Iom Kipur.
 - Ni siquiera decimos la palabra en oración, sino que decimos Adonai אֲדֹנָי



El Palabra Adonai

Adonai אֲדֹנָי es la palabra que decimos cuando llegamos a YHWH en el texto o en oración.


Significa "mi señor"

Es tan sagrado que los judíos tradicionales solo dicen " Adonai " cuando rezan; de lo contrario, dicen que HaShem significa "el nombre".

Como recordatorio de no tratar de pronunciar יהוה al leer la Biblia, los rabinos agregaron las vocales de Adonai a YHWH:

– יהוה

- Si intentas pronunciar esto como está escrito, obtienes Jehovah o, usando el alemán, Jehová .
- ¡No sabemos cómo pronunciar יהוה pero sabemos que no es Jehová!



El significado de יהוה

¡Por supuesto, solo Dios lo sabe!

- La palabra no tiene vocales, pero tampoco tiene consonantes reales.
 - Todas las letras son sonidos que soplan: corrientes de aire a través de la boca
- La raíz hebrea es ה-ו-ה H-W-H a raíz de "ser" o "existencia"
- El וY al principio significa el tiempo imperfecto
 - "Lo que es" o "Lo que será"
- El rabino Arthur Green sugiere que Nombre puede ser una combinación de todos los tiempos del verbo "to be" en hebreo: Mejor traducido como "Was - Is - Will Be" o simplemente "Ser"

El significado de יהוה

- La palabra hebrea para "existencia" es יהי, olo un reordenamiento de las letras del nombre de Dios
- Si los estudiosos tienen razón al pensar que la pronunciación correcta del Nombre es *Yah-weh*, יהוה entonces el verbo puede estar en la forma Hif'il (causal) que significa "Él (quién) causará ser (o existencia)".
- ¡Creo que este es un gran nombre para Dios!

Muchas maneras de aprender hebreo



Conclusiones

- Hay un viejo dicho italiano: " Traduttore, traditore ". "Traducir es traicionar"
- Quizás esto sea un poco fuerte, pero resalta cómo la comprensión del hebreo revela algunas de las maravillas de la Biblia hebrea.
- Espero que estos pensamientos te inspiren a perseguir tu interés y aprender en hebreo..